

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
О.С. Перетятая
« 18 » _____ 2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Последовательный перевод в контексте деловой речи

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Последовательный перевод в контексте деловой речи» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиля «Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)» очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Харченко Лариса Ивановна


старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Кубракова Марина Виталиевна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

« 03 » мая 2023 г., протокол № 10


Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии института филологии и социальных коммуникаций

« 16 » мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего
учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

« 17 » мая 2023 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины.

Цель изучения дисциплины заключается в формировании и развитии навыков последовательного перевода в различных коммуникативных ситуациях (экскурсия, интервью, официальная встреча, переговоры, конференции различной тематики); развитие навыков аудирования и системы переводческих записей с помощью УПС; формирование знаний, современных представлений о сущности и роли межкультурной коммуникации в современной поликультурной среде; ознакомление студентов с основными проблемами перевода деловой документации и ведения переговоров в сфере делового общения.

Задачи: формирование представления о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода; комплексного представления о последовательном переводе как акте межкультурной коммуникации, как процессе и как результате; формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса; изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов; формирование представления о лексических, грамматических, синтаксических и стилистических аспектах перевода; организация переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, деловых переговоров.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Последовательный перевод в контексте деловой речи» относится к части, формируемая участниками образовательных отношений блока дисциплин подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (арабский). Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.07.01.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания таких понятий как глобализация и межкультурная коммуникация; лингвокультурологических основ лежащих в основе переводоведения; знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы;

умения осознавать проблему современной разноязычной и поликонфессиональной земной цивилизации в эпоху глобализации; понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения; оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность; ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности

владение навыками использования литературных норм языка-источника и языка-перевода; основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации; навыками аргументированного построения высказывания; навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Переводческий дискурс», «Английский язык в его национальных вариантах», «Практика устной и письменной речи». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Последовательный перевод в контексте деловой речи» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Последовательный перевод в контексте деловой речи», должны

знать:

- основные виды и особенности коммуникативного общения в разных странах;
- причинно-следственные связи между культурой, коммуникацией и переводом;
- важнейшие ценности (в том числе коммуникативные) различных культур, определяющих коммуникативное поведение их носителей;
- содержание основных направлений теории перевода и межкультурных коммуникаций, методологию предпереводческого анализа текста, моделей и приемов перевода.
- основы теории и практики последовательного перевода, прямые двуязычные соответствия по указанной тематике; особенности оформления и построения монологического высказывания различной коммуникативной направленности на русском и английском языках; речевые клише, контекстуальные эквиваленты, топонимы, этнонимы, антропонимы;
- классификацию видов перевода, основные модели перевода, уровни эквивалентности, прагматические аспекты перевода, основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода.
- основные машинные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними;
- основные понятия менеджмента и маркетинга, принятые международные коммерческие (торговые, экономические) термины, условные обозначения, сокращения.

уметь:

- адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иных культур в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации;

- выбирать оптимальную переводческую стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника;

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;

- уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

- осуществлять высококачественный устный и письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;

- пользоваться словарями, справочниками, программами для переводчиков.

владеть навыками:

- грамотного использования переводческой терминологии, предпереводческого анализа текста, переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода;

- методами коммуникативного анализа единиц языковой системы и интерпретации текста, видами речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) на иностранном языке, с учетом коммуникативной ситуации, владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами ИЯ и ПЯ для успешного осуществления переводов.

- установления и ведения письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания, соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии, основанной на системе принципов и приемов перевода текстов с учетом реципиента.

- применения мультимедийных средств;

- работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

- работы с основными машинными переводческими программами;

- использования электронных словарей и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1)

Профессиональных:

- Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2,0 зач. ед)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	28	
Лекции	6	
Семинарские занятия		
Практические занятия	18	
Лабораторные работы		
Контрольные работы	4	
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа студента (всего часов)	44	
Форма аттестации	Зачёт	

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

7 семестр

Тема 1. Особенности устного последовательного перевода.

Тема 2. Основы универсальной переводческой скорописи.

- УПС. Отличие УПС от стенографии и конспекта. Оформление УПС. Абзадно-фразовый перевод.

Тема 3. Сокращенная буквенная запись.

- Общеупотребительные аббревиатуры по темам, собственные индивидуальные сокращения, использование кратких или укороченных слов, запись буквенной прецизионной информации, запись числовой информации, обозначение смысловых связей, выражение модальности, сравнительной и превосходной степеней прилагательных.

Тема 4. Символы.

- Говорящие символы. Классификация символов по способу обозначения понятий. Наиболее употребительные символы. Записи в последовательном переводе.

Тема 5. Профессиональный имидж переводчика.

- Этикет в работе переводчика. Поведение переводчика: поза, жесты, местонахождение в момент перевода.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7 семестр			
1	Особенности последовательного перевода	2	-
2	Основы универсальной переводческой скорописи. Сокращенная буквенная запись. Символы.	2	-
3	Профессиональный имидж переводчика	2	-
Итого:		6	-

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7 семестр			
1	Упражнения на смысловое запоминание. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса	2	-
2	Упражнения в трансформации. Пофразовый последовательный перевод. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса	4	-
3	Тренировка и развитие навыков УПС. Способы самостоятельного освоения. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса	2	-
4	Упражнение в аудировании. Перевод официальной речи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса	4	-
5	Упражнения в технике организации устной речи. Абзацно-фразовый перевод. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса	4	-
6	Контрольное занятие: Ролевая игра "Перевод конференции". Ролевая игра "Перевод конференции". Практика двустороннего перевода. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса	2	-
Итого:		18	

4.5. Лабораторные работы

Учебным планом не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/ п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	10	-
2	Отработка последовательного перевода на слух аудиотекстов, отобранных преподавателем по указанной тематике, с последующим контролем	Работа с аудиотекстами	12	-
3	Составление словаря по указанной тематике	Работа с вокабуляром	10	-
4	Отработка последовательного перевода на слух видеоматериалов, отобранных преподавателем по указанной тематике, с последующим контролем	Работа с видеороликами	12	-
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы

Учебным планом не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- работа со словарями;
- выполнение письменных заданий;
- написание диктантов;
- устный перевод текста на слух в рамках определенной предметной области;
- перевод с листа по указанной тематике.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- проверка текстов перевода;
- метод опроса;

- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольная работа.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного зачёта.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Практические занятия	60
Самостоятельная работа студента (изучение и составление тематических вокабуляров; перевод текстов; работа с аудиотекстами)	20
Контрольная работа	10
Зачёт	10
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Курс перевода (английский – русский) – Translation Course (English - Russian): учеб. пособие для студентов вузов / В.С. Слепович. – 5-е изд. – Мн.: Тетра Системс, 2005. – 320 с.
2. Филиппова М.М. Деловое общение на английском: Учебное пособие. – М.: Изд-во МГУ, 2010. – 312 с. - Режим доступа: https://biologo.ru/Книга_студента/index.html
3. Фомин, С.К. Последовательный перевод : английский язык [Электронный ресурс] : книга студента / С. К. Фомин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 253 с.
4. Irish cultural heritage. Translating culture [Электронный ресурс] : сборник материалов конференций / под ред. Е. В. Белоглазовой, Н. А. Алексеевой. - СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2014. - 137 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535338>

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.
2. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия. : учебное пособие / Л. Виссон. – 2-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2000.
3. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2001. – 64 с.
4. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева. – 3-е изд., стер. – М. : Экзамен, 2005. – 352 р.
5. Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык : учебник / В. В. Сдобников. – М. : Восточная книга, 2010. – 376 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. www.AcronymFinder.com Acronym Finder словарь сокращений в английском языке
2. <http://www.wsu.edu/~brians/errors/> Common Errors in English – справочный ресурс по часто встречающимся ошибкам в употреблении английских слов
3. www.lingvo.ru/lingvo/index.asp
4. www.m-w.com Merriam Webster's Collegiate Dictionary – словарь и тезаурус
5. www.oed.com Oxford English Dictionary

6. <http://www.glossary.ru/index.htm> Глоссарий.Ру – служба тематических толковых словарей; термины переведены на английский язык

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]